



film festival 5
東亞映画

5. Asijský filmový festival v Praze / 5th Asian Film Festival in Prague

film festival 5

東亞映画 3.-6.12 '09

Asijský filmový festival v Praze
Kino Světozor a Aero

Asian film festival in Prague
Cinema Světozor & Aero

pod záštitou primátora hlavního města Prahy Pavla Béma / under the auspices of Pavel Bém, Mayor of the City of Prague

www.filmasia.cz

OBSAH / INDEX

Program festivalu / Festival Programme	3
Úvod k Filmasii / Introduction to Filmasia	5
Dovolená / Vacation	7
Fish Story / Fish Story	9
Haeundae / Tidal Wave	11
Klon se vrací domů / The Clone Returns Home	13
Krásá přírody / Clouds of Yesterday	15
Upírka vs. Frankensteinka / Vampire Girl vs. Frankenstein Girl	17
Žízeň / Thirst	19
Japonské talenty přelomu tisíciletí / Japanese Talents of the Turn of the Century	21
Eriina oddanost / Love Cinema Vol. 2: Amen, Somen and Rugger Men!	23
Gips / Love Cinema Vol. 5: Gips	25
Sběračka odpadků z Tokia / Love Cinema Vol. 1: Tokyo Trash Baby	27
Sledování / Love Cinema Vol. 4: Stake Out	29
Uzavřené slunce / Love Cinema Vol. 3: Enclosed Pain	31
Visitor Q / Love Cinema Vol. 6: Visitor Q	33
Poděkování / Acknowledgement	34
Kontakt / Contact	36

SVĚTOZOR – velký sál

<p>Čt 3.12.</p>		19.30	<p>Zahájení FILMASIA/ FILMASIA opening Fish Story Fish Story</p>	
<p>Pá 4.12.</p>		18.00	<p>Dovolená Vacation</p>	<p>20.30 Krása přírody Clouds of Yesterday</p>
<p>Ne 6.12.</p>		18.00	<p>Zakončení FILMASIA/ FILMASIA closing Haeundae Tidal Wave</p>	<p>20.30 Klon se vrací domů The Clone Returns Home</p>

SVĚTOZOR – malý sál

<p>Pá 4.12.</p>	17.00	<p>Sběračka odpadků z Tokia Love Cinema Vol. 1: Tokyo Trash Baby</p>	19.00	<p>Eriina oddanost Love Cinema Vol. 2: Amen, Somen and Rugger Men!</p>	<p>21.00 Uzavřené slunce Love Cinema Vol. 3: Enclosed Pain</p>
<p>So 5.12.</p>	17.00	<p>Sledování Love Cinema Vol. 4: Stake Out</p>	19.00	<p>Gips Love Cinema Vol. 5: Gips</p>	<p>21.00 Visitor Q Love Cinema Vol. 6: Visitor Q</p>

AERO

<p>So 5.12.</p>	18.00	<p>Dovolená Vacation</p>	20.30	<p>Fish Story Fish Story</p>	<p>22.30 Upíráská noc Žízeň (Thirst) + Upírka vs. Frankensteinka (Vampire Girl vs. Frankenstein Girl)</p>
-----------------	-------	------------------------------	-------	----------------------------------	---

Pátý ročník Filmasie se zaměřuje na Japonsko. Z produkce největší a nejstabilnější dálnovýchodní kinematografie jsme v našem skromném výběru chtěli dát prostor nejen známým a na zdejších festivalech pravidelně přítomným jménům, ale také připomenout autory, jejichž filmy se k českým divákům dostávají ojediněle, i upozornit na tvůrce doposud v České republice neuvedené. Tematickou páteř přehlídky představuje blok filmů, které připomenou japonskou kinematografii na přelomu tisíciletí, kdy se těšila vrcholnému zájmu mezinárodních filmových festivalů i distributorů. Vedle toho v programu nechybí ani aktuální novinky posledních let. Všechny nové japonské filmy spojuje fakt, že vznikly mimo velká studia a měly velký úspěch na festivalech. Stylově i žánrově pestrý výběr Filmasie dokládá, že japonská „nezávislá“ produkce má mnoho tváří a dokáže oslovit diváky různorodých cílových skupin. Kolekci novinek doplní dva snímky z Jižní Koreje, které patří mezi neočekávanější domácí filmy letošního roku. Chybět nebude ani tradiční noční projekce, která tentokrát nabídne dva tituly, v nichž vystupují upíři; byť v ne zrovna tradiční podobě.

The focus of the fifth Filmasia is Japan, the largest and best established cinema of the Far East. The goal of our modest programme is to present films by internationally acclaimed auteurs and significant directors, who are not so well known outside Japan, and also new up-and-coming filmmakers. The core of this year's programme is a group of films which were made at the turn of the century, a time when Japanese cinema was the main interest of foreign film festivals and distributors. The other half of the programme presents recent films which were produced outside of the major studios and had success at international festivals. Diverse in style and genres, the programme of Filmasia confirms that Japanese "independent" cinema has many faces and can address a broad variety of audiences. The programme also features two movies from Korea; both belong among the most anticipated domestic releases of 2009. As in previous years, Filmasia will present a late night double feature, this time with unusual vampire films.

Úvod k Filmasii

Introduction to Filmasia



Minimalisticky pojatý debut sálající velkým vnitřním napětím rozehrává intimní konflikt spjatý s titulní dovolenou. V tomto případě se totiž jedná o odměnu pro vězeňského dozorce, který přijme traumatizující post asistenta při popravě. Film se zaměřuje na dozorce, který si zrovna bere mladou vdovu s malým chlapcem. Jelikož kvůli předchozí nemoci své matky vyčerpal veškeré volno, nemůže si dovolit jet na líbánky, které by zároveň byly příležitostí najít cestu k odtazitému nastávajícímu synovi. Hrdina tak čelí dilematu, neboť již jednou post asistenta zastával a dodnes ho mučí vzpomínky s tím spojené. Z detailů každodenních úkonů vězně film skládá obraz trvání, které má být přetnuto vykonáním rozsudku, a dlouhé záběry dávají vynít vnitřnímu pnutí postav.

Dovolená Vacation Kyuka

This minimalistically conceived debut feature builds a gut wrenching psychological drama around the titular vacation. In this case, the vacation is a reward for prison guards who accept the traumatizing post of an assistant during the hanging of a prisoner sentenced to death. The story focuses on a middle-aged warden who is about to marry a young widow that has a little boy. However, having spent all his free vacation days on aiding his sick mother, the warden now can not go on the honeymoon, which would be a chance to properly connect with his new family. Thus he is faced with a dilemma, because he assisted an execution once before and is tormented by the memories till the present day.

Japonsko / Japan, 2009
112 min., 35mm
japonsky, anglické titulky,
český překlad /
Japanese with English subtitles,
Czech translation
režie / director
Hajime Kadoi
scénář / screenwriter
Dai Sako

kamera / D.o.P.
Yukihiro Okimura
produkce / production
Little Bird
hrají / cast
Kaoru Kobayashi, Hidetoshi
Nishijima, Nene Otsuka,
Ren Osugi
distributor
Eleven Arts



V roce 2012 se směrem k Zemi řítí obrovský meteorit. Zatímco zkáza světa se zdá být neodvratitelná, v jednom obchodu s hudebninami skupinka lidí poslouchá dávno zapomenutou píseň Fish Story. V roce 1975 druhořadá punkrocková kapela nahrává album, které se posléze ukáže být jejím jediným výtvorem; jmenuje se Fish Story. Osudy různých lidí mohou být provázané netušeným řetězcem příčin a následků a i věc, kterou spousta lidí považuje za fiasko, může jednou zachránit svět. Základem úsměvného nezávistného filmu „Fish Story“ je precizní scénář, který divákům postupně představuje roztočivé postavy a bizarní události. Zdánlivě nesouvztažná série anekdotických epizod se ve velkolepém finále ukáže jako promyšlené vyprávění vystavené okolo titěrných detailů, které mají dalekosáhlé důsledky.

Fish Story

Fish Story

Fisshu sutori

In the year 2012 a meteorite is heading for collision with Earth. While doom seems inevitable a group of people in a music store is listening to a long forgotten song called Fish Story. In 1975 a small-time punk rock band facing its demise is recording an album, which turns out to be their only achievement – it is called Fish Story. In this amusing underdog story by Yoshihiro Nakamura, one of the leading versatile genre directors in today's Japan, fates of various people are intertwined by an unexpected chain of causes and effects and even a thing, which everybody regards as a failure might one day save the world.

Japonsko / Japan, 2009
112 min., 35mm
japonsky, anglické titulky,
český překlad /
Japanese with English
subtitles, Czech translation
režie / director
Yoshihiro Nakamura
scénář / screenwriter
Tamio Hayashi

kamera / D.o.P.
Takashi Komatsu
produkce / production
Amuse Soft Entertainment, Dub
hrají / cast
Gaku Hamada, Atsushi Ito,
Kengo Kora, Mirai Moriyama,
Nao Omori
distributor
CJ Entertainment



Haeundae je čtvrt v Pusanu proslulá svou pláží, na níž probíhá řada společenských a kulturních akcí, mimo jiné i pusanský mezinárodní filmový festival. Právě toto oblíbené turistické a obchodní centrum se stalo dějištěm historicky prvního jihokorejského katastrofického filmu. Nákladný spektakl, v němž se přes Haeundae přežene gigantická tsunami, staví na hollywoodských schématech, která ozvláštňuje lokálními motivy a především specifickým korejským lidovým humorem. Tradiční žánrové spektrum postav je zde naplněno figurami, které zastupují odlišné projevy každodenního života čtvrti – od nuzných rybářů přes zlatou mládež a managery až po developery. Jejich obyčejné životní útrapy tvůrci pojímají s burleskní nadsázkou, kterou nechávají probleskovat i skrz vypjaté scény, kdy hrdinové bojují o holé životy.

Haeundae Tidal Wave Haeundae

The Haeundae district in Busan is famous for its beach which hosts a number of social and culture events such as the Pusan International Film Festival. This favourite tourist, shopping, business and leisure centre is the setting for the first ever Korean disaster film. The big-budget spectacle about a gigantic tsunami rolling over Haeundae became one of the most anticipated domestic releases of 2009. The film employs the typical Hollywood tropes, but combines them with distinctive local features and the very specific Korean broad humour.

Jižní Korea / Korea, 2009
120 min., 35mm
korejsky, anglické titulky,
český překlad /
Korean with English subtitles,
Czech translation
režie / director
Yun Je-gyun
scénář / screenwriter
Kim Hwi

kamera / D.o.P.
Kim Young-Ho
produkce / production
CJ Entertainment, Doosabu
Film, Polygon Entertainment
hrají / cast
Sol Kyung-gu, Ha Ji-won, Park
Joong-Hoon, Eom Jeong-hwa
distributor
CJ Entertainment



Režisér Kanji Nakajima se českým divákům představil snímkem „Krabice“, který v roce 2003 uvedl karlovarský festival. Jeho nový film vznikl v produkci Wima Wenderse a opět představuje bloumavou meditaci nad otázkami spojenými s lidským bytím, v níž se spojují prvky sci-fi s filosofickými motivy. Tentokrát se autor věnuje úvahám o lidské duši a identitě ve spojitosti s klonováním. Po tragickém letu do vesmíru jsou postupně přivedeny k životu dva klony mrtvého kosmonauta. První nemá aktuální vzpomínky svého předobrazu. Druhý sice má kompletní paměť, ale nedostává se mu duše, která je svázaná s prvním klonem. Duchovní film evokující tvorbu filmového mistra Andreje Tarkovského si diváky podmaňuje melancholickým vyprávěním, metaforickými scénami i esteticky vytříbenou formou, kterou utváří teskná hudba a kompozičně precizní záběry.

Klon se vrací domů

The Clone Returns Home

Kuron wa kokyo wo mezasu

Japonsko / Japan, 2008
110 min., Digibeta
japonsky, anglické titulky,
český překlad /
Japanese with English
subtitles, Czech translation
režie / director
Kanji Nakajima
scénář / screenwriter
Kanji Nakajima

kamera / D.o.P.
Hideho Urata
produkce / production
Agnung
hrají / cast
Mitsuhiro Oikawa, Eri Ishida,
Hiromi Nagasaki, Kyusaku
Shimada, Ryo Tsukamoto
distributor
Gold View



Název filmu je zároveň titul populárního japonského valčíku z roku 1902, který byl často používán jako doprovod při projekcích němých filmů. Celovečerní debut solitérního tvůrce Takushiho Tsubokawy příznačně svému jménu představuje jemnou melancholickou poctu minulosti. Vyprávění prolíná tři dějové linie: současnost, kde mladá žena těžce překonává zármutek a odcizení od své rodiny, příběh jejího dědečka v Japonsku třicátých let a němý film o nešťastné romanci nužné prodavačky květin a šarmantního hudebníka. Tsubokawovo dílo jednak vyjadřuje autorovu zálibu v kultuře prvních desetiletí dvacátého století a nepřímou slouží jako komentář k modernímu Japonsku, jež zapomíná na svou minulost. Současně je i nostalgickou poctou tradičním japonským projekcím němých filmů s doprovodem orchestru a benšicho, který komentuje dění na plátně. Film získal Velkou cenu a Cenu diváků na festivalu v Turíně.

The debut feature of solitary filmmaker Takushi Tsubokawa is a tranquil and beautiful homage to the past, mainly to silent movies of the thirties. Three time lines intertwine in the film: In the present a young woman struggles with buried issues of her past as she tries to connect with her family; in Japan of the thirties her grandfather is strongly affected by the ending of a silent film; and the silent film itself which tells of an ill-fated romance. Awarded the Grand Prix in Turin, the film can be seen as a comment on contemporary Japan which tries to disconnect from its past.

Kráska přírody Clouds of Yesterday Utsukushiki tennen

Japonsko / Japan, 2005
94 min., Digibeta
japonsky, anglické titulky,
český překlad /
Japanese with English
subtitles, Czech translation
režie / director
Takushi Tsubokawa
scénář / screenwriter
Takushi Tsubokawa

kamera / D.o.P.
Yukihide Itagaki
produkce / production
Takushi Tsubokawa
hrají / cast
Kikuyo Takahashi, Hitoshi
Tkagi, Shojiro Kataoka, Masao
Komatsu, Hideko Yoshida
distributor
Gold View



Japonská kinematografie má mnohá bizarní zákoutí. Jedním z nich je oblast laciných, na digitální kamery točených snímků, v nichž se mísí komiksová stylizace s postupy gore, splatteru, braku, popu i burlesky. O režii tohoto příspěvku se podělili Naoyuki Tomomatsu a trikový specialista Yoshihiro Nishimura. Zatímco první jmenovaný díky legendární zombie komedii „Stacy“ náleží mezi průkopníky dané kategorie, druhý je současná nejzářivější tvůrčí hvězda oboru – jeho „Tokyo Gore Police“ si vychutnali diváci posledního Festivalu otrlého diváka. „Upírka vs. Frankensteinka“ na půdorysu teenagerských soapoper a romantických komedií rozvádí fantasmagorickou podívanou plnou teatrálně přepjatých hereckých výkonů, třeskatě umělých speciálních efektů a především komiksově nadsazené brutality.

Upírka vs. Frankensteinka Vampire Girl vs. Frankenstein Girl Kyuketsu Shojo tai Shojo Furanken

Japanese cinema has many faces – among the bizarre ones are the cheap films shot on digital cameras which combine devices of gore, splatter, trash, pop, burlesque and comic book stylization. “Vampire Girl vs. Frankenstein Girl” is the demented child spawned by Naoyuki Tomomatsu of “Stacy: Attack of the Schoolgirl Zombies” fame and special effects specialist Yoshihiro Nishimura. Building on a story rooted in teenage soap operas and romantic comedies it delivers sick entertainment full of exalted acting, phony special effects and comic book violence.

Japonsko / Japan, 2009
84 min., DVD
japonsky, anglické titulky,
český překlad /
Japanese with English subtitles,
Czech translation
režie / director
Yoshihiro Nishimura,
Naoyuki Tomomatsu
scénář / screenwriter

Naoyuki Tomomatsu
kamera / D.o.P.
Shu G. Momose
produkce / production:
Concept Film, Excellent Film,
Pony Canyon
hrají / cast
Yukie Kawamura, Takumi Saito
distributor
Eleven Arts



Stejně komplexně jako se dříve ve filmech „Sympathy for Mr. Vengeance“, „Oldboy“ a „Nebohá paní Pomsta“ chopil tématu pomsty, rozvádí nyní režisér Park Chan-wook různé aspekty vampirismu. S upíry se pojí mnoho nosných motivů jako víra, sexualita, morálka, nesmrtelnost či láska, které v jiných dílech byly pouze naznačeny, nebo samostatně upřednostněny na úkor jiných. Park skrze premisu o křesťanském knězi, který se vinou transfuze promění v nesmrtelnou bytost lačnicki po krvi a tělesných prožitcích, dokázal do jednoho filmu vtěsnat všechny, přičemž z každého vytěžil jeho esenci. Vyprávění se nedrží jedné stylistické roviny či atmosféry, ale dynamicky přechází mezi hororem, melodramatem, duchovním filmem i groteskou, přičemž vystupuje nadsazeně, zádumčivě, absurdně či vypjatě. Parkovu inscenační bravuru a výjimečnost jeho přístupu stvrdila Cena poroty na festivalu v Cannes.

After thoroughly analyzing vengeance in the trilogy “Sympathy for Mr. Vengeance”, “Oldboy” and “Sympathy for Lady Vengeance”, renowned Korean filmmaker Park Chan-wook has turned to vampires. Building on a premise about a catholic priest, who after a transfusion develops immortality and lust for blood, the movie actually manages to cover a wide range of subjects related to vampirism in one film. Themes of faith, sexuality, morality, immortality and love are all equally developed with a playful imagination. Park’s unique stylistic approach has earned him the Jury Prize in Cannes.

Žízeň Thirst Bakjwi

Jižní Korea / Korea, 2009
133 min., 35mm
korejsky, anglické titulky,
český překlad /
Korean with English subtitles,
Czech translation
režie / director
Park Chan-wook
scénář / screenwriter
Jeong Seo-gyeong, Park

Chan-wook
kamera / D.o.P.
Chung Chung-hoon
produkce / production
CJ Entertainment, Focus
Features, Universal Pictures
hrají / cast
Song Kang-ho, Kim Ok-bin
distributor
CJ Entertainment

Na přelomu tisíciletí byla japonská kinematografie předním objektem zájmu zahraničních festivalů, distributorů, kritiků i filmových fanoušků. Vzmach mimostudiové sféry otevřel dveře talentům, které právě díky mezinárodní poptávce po svěžích dílech s originálními příběhy mohly snadno realizovat své unikátní vize. Cílem Filmasie je připomenout toto tvůrčí energií nabitě období a některé z mnoha desítek tehdy působících režisérů. Současně jsme chtěli českým divákům představit méně známé tituly z filmografií tvůrců, s nimiž se již setkali na předchozích ročnících Filmasie či jiných přehlídkách. Jako ideální zdroj se ukázal projekt Love Cinema, který iniciovala dnes již neexistující společnost CineRocket. Oslovila tehdy šest výrazných a již etablovaných tvůrců, aby každý na digitální formát natočil svou osobitou celovečerní variaci na téma opravdová láska.

Japonské talenty přelomu tisíciletí

At the turn of the century Japan was the focus point of foreign festivals, distributors, critics and film fans alike. New talents had a perfect opportunity to make films with fresh style and original plot-lines thanks to the boom of independent production which was motivated by the demand from overseas. The fascinating energy and some of the many promising directors of that time will be remembered though the unique Love Cinema series. This original project was created by the production company CineRocket which does not exist anymore. Back then, the company approached six distinctive directors, all of whom have already made a name for themselves in Japan, to shoot their own interpretation of "true love". The only limitations laid on the filmmakers were that they had a limited budget and had to shoot on digital video cameras.

Japanese Talents of the Turn of the Century



Mitsuhiro Mihara byl na přelomu tisíciletí jedním z nadějných talentů, které japonské kinematografii dala vysoká umělecká škola v Ósace. Na začátku své kariéry se věnoval natáčení nezávislých filmů o dospívání, které čerpaly z lokální atmosféry Ósaky, a posléze se realizoval nejen na poli celovečerních filmů, ale také televizních seriálů. Z jeho pozdější tvorby mohli čeští diváci vidět mnoho-vrstevnaté melodrama „Vesnické album“, které v roce 2006 uvedl Febiofest. Mihara svůj příspěvek do antologie Love Cinema pojal jako rozpustilou komedii o pohledné mladé učitelce, která přichází na nové místo v chlapecké škole. Shodou okolností je donucena přijmout funkci trenérky školního ragbyového týmu. Jeho členové ovšem místo na sport myslí pouze na svou krásnou trenérku.

At the turn of the century Mitsuhiro Mihara was one of the promising new talents from the Osaka University of Arts. At the beginning of his career he was shooting independent coming-of-age films which drew heavily on the local atmosphere of Osaka. Later he turned to directing several TV series, but he also continues directing feature-length films like the internationally acclaimed “The Village Album”. His entry to the Love Cinema series is a hilarious comedy about a beautiful young lady who comes to a boys’ high school as a new teacher and has to take the job of coaching the rugby team.

Eriina oddanost

Love Cinema Vol. 2: Amen, Somen and Rigger Men! Eri ni kubittake

Japonsko / Japan, 2000
85 min., DVD
japonsky, český překlad /
Japanese, Czech translation
režie / director
Mitsuhiro Mihara
scénář / screenwriter
Suguru Kubota
kamera / D.o.P.
Toshimi Ikeda

produkce / production
CineRocket, Trastech
hraji / cast
Nanako Ouchi, Tenkyu Fukuda,
Yumi Higashino, Nobuo Kyo,
Tsuayoshi Miura
distributor
Gold View



Akihiko Shiota proslul svými ranými filmy, v nichž se bez idealismu, ale zato s maximální empatií věnoval odvráceným či mnohoznačným stránkám dospívání. Ve snímku „Gips“ stejně jako ve svém kontroverzním debutu „Gekko no sasayaki“ (Šepot měsíčního svitu) zobrazuje vztah dvou mladých lidí založený na vyhocené podobě dominance a podřízenosti. Tentokrát ústřední dvojici představují dvě dívky. První z nich k sobě přitahuje pozornost okolí tím, že chodí s nohou v sádře, ačkoli je zdravá. Druhá je jejím zdánlivě ideálním protipólem, neboť má potřebu o někoho pečovat, přičemž se chce dotyčnému cele podřídit. Původně nadsazená hříčka začne eskalovat do nevyzpytatelných dimenzí, když potřeby hrdinek, v nichž se zrcadlí symptomy dobové mládeže a krize mezilidských vztahů, začnou kolidovat.

Gips

Love Cinema Vol. 5: Gips

Gipusu

Akihiko Shiota is famous for his early films in which he focused on the darker and ambiguous sides of growing up. Like his controversial debut “Moonlight Whispers”, “Gips” portrays a relationship between two young people which is built on an extreme form of dominance and submission. One of the two heroines gains attention by walking around with her leg in a plaster cast. The other one seems to be her ideal counterpart since she has a strong urge to take care of somebody and fully submit herself to that person. However, the needs of both girls soon start to steer their relationship into cruel dimensions.

Japonsko / Japan, 2001
83 min., DVD
japonsky, anglické titulky,
český překlad /
Japanese with English
subtitles, Czech translation
režie / director
Akihiko Shiota
scénář / screenwriter
Rena Horiuchi, Akihiko Shiota

kamera / D.o.P.
Kazuhiro Suzuki
produkce / production
CineRocket, Trastech
hrají / cast
Hinako Saeki, Machiko Ono,
Toru Tezuka, Kanji Tsuda,
So Yamanaka
distributor
Gold View



Ryuichi Hiroki se mezinárodního uznání dočkal až v roce 2003 s desítkami cen ověřeným dramatem „Vibrátor“, které bylo uvedeno na prvním ročníku Filmasie a poté za osobní účasti režiséra na Febiofestu 2006. V Japonsku však Hiroki už dlouho předtím platil za uznávanou tvůrčí osobnost a autora „ženských“ filmů. Ve své tvorbě se často zaměřuje na ženskou sexualitu, tělesnost i emocionalitu, které využívá jako katalyzátor vnitřního vývoje svých hrdinek. Nejinak je tomu i v melancholickém vyprávění o mladé ženě, která platonicky miluje jednoho muzikanta a svou lásku ventiluje tím, že sbírá jeho odpadky. Vyprávění rozvádí bizarní zápletku bez skandalizování či křiklavosti, a naopak se empaticky zaměřuje na hrdinku, jejíž deziluzivní příběh mimo jiné nabízí paralelu k tokijské konzumní kultuře.

Ryuichi Hiroki gained international acclaim in 2003 with his award-winning drama “Vibrator”, but in Japan he was already renowned as an author of films about women. He usually focuses on sexuality, sensuality and emotions and uses them to demonstrate the inner development of his heroines. In this story about a girl whose platonic love for a musician is manifested by her collecting his trash, Hiroki uses the quirky but sensitively portrayed heroine as a parallel to the consumer culture of Tokyo.

Sběračka odpadků z Tokia

Love Cinema Vol. 1: Tokyo Trash Baby

Tokyo gomi onna

Japonsko / Japan, 2000
88 min., Digibeta
japonsky, anglické titulky,
český překlad /
Japanese with English subtitles
režie / director
Ryuichi Hiroki
scénář / screenwriter
Shotaro Oikawa

kamera / D.o.P.
Kazuhiro Suzuki
produkce / production
CineRocket, Trastech
hrají / cast
Mami Nakamura, Kazuma
Suzuki, Kou Shibasaki
distributor
Gold View



Tetsuo Shinohara svou tematicky nevyhraněnou a formálně precizní tvorbou dokládá, že „nezávislý“, lépe řečeno mimostudiový film v Japonsku pouze znamená, že vznik snímku není vázán na záze- mí velkého studia. Nepředstavuje tedy opozici či vloženu alternativu, ale pouze jinou sféru výro- by filmů. Shinohara často realizuje cizí scénáře, které vycházejí z populárních žánrů nebo adaptují předlohy známých autorů. Přehlídka Eiga-sai v roce 2008 uvedla jeho mládežnické melodrama „Zhlu- boka dýchat“. Ve „Sledování“ se úsměvně vyprávě- ní odvíjí od situace, kdy se do bytu ženy v domác- nosti vetře detektiv s tím, že odtamtud potřebuje sledovat protější dům, kde se údajně skrývá zloči- nec. Postupem času začne žena upovídaného muže podezřívát, zda opravdu je detektiv, a pokou- ší se zjistit, proč doopravdy do jejího bytu přišel.

The case of Tetsuo Shinohara proves that Japanese independent cinema does not necessarily stand for an opposition to the mainstream. It merely means that the production is not supported by a major stu- dio. Shinohara usually makes crowd-pleasing films based on bestselling novels and utilising traditional tropes of popular genres. In the manga-based “Stake Out” a detective comes to a housewife’s apartment for a stake out. Soon, the housewife starts feeling uneasy with the talkative, insensitive and pushy man and starts to suspect whether he is a real detective.

Sledování

Love Cinema Vol. 4:

Stake Out

Harikomi

Japonsko / Japan, 2000
79 min., DVD
japonsky, český překlad /
Japanese, Czech translation
režie / director
Tetsuo Shinohara
scénář / screenwriter
Keisuke Toyoshima
kamera / D.o.P.
Shogo Ueno

produkce / production
CineRocket, Trastech
hrají / cast
Shiho Wakabayashi, Mantaro
Koichi, Masato Sakai, Yuriko
Sakaki, Tsukasa Kimura
distributor
Gold View



Isao Yukisada začínal jako asistent u Shunjiho Iwaie a stejně jako on se posléze prosadil coby módní autor pro mladé publikum, který ve svých nejlepších dílech vyvažoval líbivou formu citlivým vhladem do emocionálně pohnutých postav. Yukisada dosáhl hvězdného statutu energií čišším mixem sociálně-kritického dramatu a romantické komedie nazvaným „Běž!“, který se stal ohromným kasovním trhákem. Jeho raný snímek „Uzavřené slunce“ delikátně otevírá choulostivé téma zneužívání dětí, přičemž se zaměřuje na to, jak se oběti vyrovnávají s tíživou minulostí. Začínající spisovatelka a její mladší bratr jsou neodlučitelně spojeni traumatizujícími vzpomínkami. Dívka se pokouší k minulosti zís- kat odstup tím, že začne své vzpomínky sepisovat.

After several years as an assistant to Shunji Iwai, Isao Yukisada too became a fashionable director for the young audience. He rose to stardom with the dynamic mix of social critique and youth romance “Go”. Similarly to his best works, “Enclosed Pain” carefully balances sleek visuals with a sensitive insight into the emotionally troubled characters. This time the story revolves around the touchy topic of child abuse. An up-and-coming female writer and her younger brother are tied together by memories of their past, but she wants to escape her memories and starts writing them down.

Uzavřené slunce

Love Cinema Vol. 3:

Enclosed Pain

Tojiru hi

Japonsko / Japan, 2000
91 min., DVD
japonsky, český překlad /
Japanese, Czech translation
režie / director
Isao Yukisada
scénář / screenwriter
Isao Yukisada, Shoichi Mashiko
kamera / D.o.P.
Jun Fukumoto

produkce / production
CineRocket, Trastech
hrají / cast
Makoto Togashi, Tetsu Sawaki,
Ayaka Maeda, Masatoshi Nagase
distributor
Gold View



香の原屋 米

Takashi Miike si mezinárodní proslulost získal bizarně násilnými filmy jako „Konkurs“ či „Ichi the Killer“, ale jeho filmografie obsahuje příspěvky z takřka všech filmových kategorií od kriminálek přes muzikály až po artfilmy. Solitérní tvůrce každoročně podle cizích scénářů natočí čtyři až pět zakázkových snímků, kterým dává nezaměnitelný styl. Miikeho tvůrčí rukopis se vyznačuje svobodomyšlnou interpretací scénářů a hravým přístupem k žánrům i schématům. „Visitor Q“ je jeho černohumorný a bláznivý, ale současně maximálně procítěný příspěvek do série filmů se zastřešujícím tématem opravdová láska, který představuje osobitou prafrázi na typické japonské filmy, kde členové disfunkčních rodin hledají cestu ke vzájemnému soužití. Zdejší hrdinové dojdou rodinné idyly přes incest, prostituci, drogy, šikanu, nevěru, nekrofilii a vraždu.

Takashi Miike has risen to international fame with grotesquely violent films such as “Audition” and “Ichi the Killer”, but his vast filmography contains entries from all imaginable categories – from crime stories and melodrama to musicals and arthouse films. In “Visitor Q” Miike employs his characteristic rampant and imaginative approach to genre stereotypes and turns the typical Japanese story about a dysfunctional family on its head. This time the estranged members of a family find their way back together through incest, prostitution, drugs, bullying, necrophilia and murder.

Visitor Q

Love Cinema Vol. 6:

Visitor Q

Bijita Q

Japonsko / Japan, 2001
84 min., DVD
japonsky, anglické titulky,
český překlad /
Japanese with English
subtitles, Czech translation
režie / director
Takashi Miike
scénář / screenwriter
Itaru Era

kamera / D.o.P.
Hideo Yamamoto
produkce / production
CineRocket, Trastech
hrají / cast
Kenichi Endo, Shungiku Uchida,
Kazushi Watanabe, Jun Muto,
Fujiko
distributor
Gold View

Poděkování

Acknowledgement

Festival byl podpořen / Festival was supported by
Ministerstvo kultury ČR / Ministry of Culture Czech Republic
The Japan Foundation
Pod záštitou primátora hlavního města Prahy Pavla Béma /
Under the auspices of Pavel Bém, Mayor of the City of Prague

Partneři festivalu / Festival partners

Kino Aero
Kino Světozor
Leben
DHL
CJ Entertainment, Korea

Mediální partneři / Media partners

Houser
Kulturní týdeník A2
ČSFD / Česko-Slovenská filmová databáze
Český rozhlas Radio Wave
Prague Out
Rejze.cz

Zvláštní poděkování

Very special thanks

Ministerstvo kultury ČR – Helena Fraňková
The Japan Foundation - Naomi Koyama
Embassy of Japan in the Czech Republic, Japan Information & Culture Center
– Mayumi Mashimo, Ota Dufek
Velvyslanectví Korejské republiky v Praze – Mr. Yoon Yo-jun

Aero & Světozor – Ivo Andrlé, Petr Jirásek, Marián Pliešтик,
Jiří Šebesta, Nora Eckhardtová, Zuzana Kameníková
Leben – Lukáš Beneš, Bára Voborníková, Karel Voborník
CJ Entertainment – Kim Hee-jeon
Eleven Arts – Kana Aida
Gold View – Kiyoo Joo
Intersonic – Vendula Rohličková
FANTASPORTO - Áurea Ribeiro

Leona Navrátilová, Haruna Honcoopová, Šimon Tamaki,
Tereza Břendová, Viola Jandějsková, Michal Koža, Marek Mikeš,
Tomáš Kíkta, Tomáš Jurkovič, Lucie Šedivá

Pusan International Film Festival – Kim Dong-ho & Jay Jeon,
Karlovy Vary International Film Festival – Julietta Sichel,
Veronika Kvapilová, Martin Tírala, Stanislav Soukup, Klára Libertová,
Veronika Vidomusová, Klára Slabová, Michaela Jendeková, Dana Sladká,
Přemysl Martinek, Jan Černý, Ivana Axmanová, Iva Stojáková,
Gunnar Tryggvason, Pavel Berčík & Brdátka

Kontakt na festival

Festival contact

FILMASIA

Asijský filmový festival v Praze
Asian Film Festival in Prague

Rybná 683 / 17
110 00 Praha 1
Czech Republic

TEL (+420) 222 322 995
FAX (+420) 222 310 131

office@filmasia.cz
www.filmasia.cz

Pořadatel festivalu / Festival organiser

AXMAN PRODUCTION
Rybná 683 / 17
110 00 Praha 1
Czech Republic

TEL (+420) 222 322 995
FAX (+420) 222 310 131

info@axmanproduction.com
www.axmanproduction.com

Štáb festivalu / Festival Crew

Karla Stojáková
Jiří Flígl
Pavel Sladký – press
Vladimír 518 – ilustrace
Jan Kříbek – logo, grafika
Gunnar Tryggvason, Jan Černý – znělka
Michal Škapa – web

Kino Aero: Ivo Andrle, Zuzana Kameníková
Kino Světozor: Petr Jirásek, Marián Pliešтик
PR: Jiří Šebesta, Nora Eckhardtová